

字体作者:周 慧珺

第8号



NPO法人 中国帰国者・日中友好の会 〒110-0016 東京都台東区台東 4-23-11 川口工商ビル1階

TEL: 03-3835-9357 FAX: 03-3835-9358 http://www.ab.auone-net.jp/~jc-yuko



写真:平沢 一二

目 次

\star	「中国帰国者発表会」挨拶	. 2
*	「发表会」成功地发表了!3-	-4
*	2013 年第五次总会圆满召开	. 5
*	「発表会」写真集	. 6
*	健康小常識	. 7
*	詩:《心愿》	. 7
*	「中国帰国者・日中友好の会」活動記録	. 8
*	お知らせ・編集後記	8

「中国帰国者発表会」挨拶

NP0 法人「中国帰国者 日中友好の会」 理事長 池田 澄江

尊敬するご来賓の皆様;帰国者の皆様:

酷暑の毎日でございますが、本日はお忙しいところ私たちの発表会を応援して頂いて、ありがと うございます。特に中国大使館の方々が中国政府と故郷の親せき、友人を代表して、ご出席頂き、 とても光栄に存じます、厚く御礼を申し上げます。

1945年8月、日本戦敗のため、幼い私たちは、親と共に祖国日本に引き上げることができなくて、九死に一生を得、中国人養父母に引き取られ、敵の国の子供として中国で40以上生きて来ました。祖国日本に帰りたい、親、兄弟に会いたいと首を長くして、願っていました。やっと1972年日中国交正常化となって、1980年代から日本に帰ってくることができました。日本の政府は私達に「中国残留孤児」と名付けました。

いままでに帰ってきた残留孤児の人数は2500人位、このうち半数は学校の教育を受けたことがありません。日本では「中国人」と呼ばれ、精神的にも耐えられない苦しみと悲しみの毎日でした。人間としての尊厳を回復するために、やむなく国を相手に裁判を起こしました。(2002年~2007年)5年間の闘いの末、多くの日本国民からの理解と支持を得て、100万名以上の署名が集まりました。弁護団及び国会議員方々のお陰さまで、新支援策が法律として成立しました。私たちはようやく尊厳ある、人間らしい生活を送ることができるようになりました。

これから支援して下さった多くの国民に恩返ししたい、日中友好事業に貢献したいとの思いから、2008 年 9 月、さくら法律事務所の河合弘之先生と、弁護団の支援のもとで(NPO)法人、中国帰国者・日中友好の会を立上げ、様々な活動を行ってきました。2011 年 3 月 11 日東北地方大地震が発生した際に、私たちはすぐに募金を集め、9000 個の水餃子と飲料水を陸前高田市の避難場所に届けに行きました。日本社会へ多少の恩返しができたと思います。

一方、「国際協力事業」で 2008 年 5 月中国四川省大地震起きた時も 1600 万円以上の募金を集めて、四川省に「日中友好小学校」を設立することが出来ました。私たちは中国で受けた恩恵も忘れていません。

今年は日中平和友好条約締結して 35 周年の節目です。歴史的な意義を持つ条約締結を祝うことを目的として、今回の発表会を開催することになりました。日中両国の友好関係が世世代代と引き続き、戦争の悲劇を二度と起こさないために、手を取り合い、経済繁栄、豊かな福祉社会と美しい未来のために、共に歩みましょう。

今回の発表会は私たち 60 代、70 代の帰国者にとって、貴重な体験だと思います。初心者ばかりですが、心をこめて一生懸命練習しました。今後共、ご指導ご鞭撻のほど宜しくお願い致します。 本日は誠にありがとうございました。

「发表会」成功地发表了!

文:宮崎 慶文

2013 年 7 月 14 日 NP0 中国帰国者·日中 友好之会在东京江户川区综合文化中心举办 「中国归国者发表会」在 80 多名会员的共同 努力下,经过半年时间的排练,终于获得成 功。受到了观众的好评。演出结束后,观看 演出的观众以满意的表情走出会场,不少观 众还走到后台,表示祝贺,河合弘之律师兴 奋地说这是一场了不起的演出,明年还要举 办。

今年恰逢日中签订和平友好条约35周年。 围绕这一契机, 我们要为日中友好事业和宣 传中国归国者举办一次「中国归国者发表会 |。 这个计划早在去年就在理事会上获得认可和 批准。会场也在去年就租好了。但是由于一 系列的活动(去年的归国者节、新年会和今 年的京都之行等),发表会的节目还没提到日 程上,不过有些节目已经奠定了基础,也作 了些前期的准备。真正开始研究发表会事宜, 是在今年的 3 月。为此,成立了由十几人组 成的实行委员会,以保证发表会的顺利举办。 发表会的进展情况也如期地向理事会汇报。 短短的4个月的时间,排练出这样一台节目, 实属不易。特别是当天上午走台,下午正式 演出,灯光、音响、钢琴伴奏和演员的磨合, 都还把握不好, 真有些担心。还好, 下午的 演出比预想的要好,直到演出结束,听到观 众的反映, 吊着的这颗心才放了下来。

当天演出的节目中,《中国妈妈》舞蹈,反响比较大,下面的观众掉眼泪的不少,两个节目主持人都在抹眼泪;就连 CCTV 大富派来拍摄录像的记者也说这台节目最好的是《中国妈妈》舞蹈。现场的观众看了舞蹈后,深有感触的说,感谢你们排了这样的舞蹈,太感动了!这个舞蹈的艺术效果,达到了舞蹈后,太感动了!这个舞蹈的艺术效果,达到了帕时间不够,有点信心不足,但是,十八位参演的姐妹们和导演一起,牺牲休息时间,克服身体上的困难,一遍又一遍地练习,膝关节都青一块紫一块的,特别是历杰扮演的日本小姑娘,双膝根据情节需要,义无反顾地冲向前方,扑跪在地上;扮演妈妈的中村惠

子腿关节不好,自己走路都挺困难的,在剧情里,抱着、背着历杰,咬牙坚持;十八位 参演人员,终于在当天把这个充满伟大母爱 的舞蹈献给了观众。赢得了观众。

这台节目在排练的过程中,出现了许多 可歌可泣的故事,令人难以忘怀。 定做的女 士合唱服不太尽如人意,有的尺寸过大,森 野美佳和中村惠子毫无怨言地给修改: 永崎 花江和藤江偕子自己花钱买材料,给演出服 做了30几朵不同色彩的装饰用花:78岁高龄 的能势先生也在休息天陪大家一起练习日本 舞, 自己不仅不要任何报酬和交通费, 而且 在演出当天还捐款 1 万日元; 何汉英身体不 太好,还坚持参加排练:桥本淑子家有重病 人,仍然安排好家里事,不影响排练; 高桥 由佳一边在家照顾有病的丈夫,一边为《中 国妈妈》剪裁演出服;村松绿为了让演出服 尽快寄来, 爽快答应让在北京的女儿代为交 费,为我们赢得了时间;在此,值得书写一 笔的是,松本莉恵为本次发表会作出了重要 贡献,她根据要求,设计的宣传广告和发表 会的小册子, 使对外宣传和当天演出, 都发 挥了积极的作用; 高野享子认真地把小册子 的前言翻译成日文: 大田区归国者中心也免 费为我们彩印了 400 份宣传广告; 二世志村 正博和佐藤俊一都在这次演出中发挥了不可 替代的作用;二世纲岛延明和佐藤丽子 作为 节目主持人,对于发表会的演出成功,有其 独特的功绩,他们积极调动会场的情绪,使 得台上、台下能互动起来;还有在会场外负 责受付工作的五位工作人员(松本莉恵、会 田荣子、高桥カツ、铃木静子和河村忠志), 他们不能离岗进会场看演出,只是在演出结 束后,看观众的表情,知道我们演出成功了, 心里感到些许安慰。白山明德和佐藤丽子为 发表会制作的横幅, 高高挂在会场的上方, 成为本次大会主题的亮点。总之经过全体演 职员的努力。

这次的发表会成功了。当然,还有很多 的不足和问题,留给下一次发表会借鉴吧!

『発表会』から頂いた-感動・感謝

2013年7月14日、東京都江戸川区総合文化センターで NPO「中国帰国者・日中友好の会」は「中国帰国者発表会」を催しました。半年以上練習した成果で、発表会を大成功させることができました。来賓の皆さんからも高い評価を頂きました。演技終了後、多くの方々が満足そうな表情で会場を後にされました。また、舞台の裏で皆さんを励ましてくれた方々もいました。「よく頑張ったね」、「素晴らしい演劇でした」。河合弘之先生も「見事な演技でしたね。また、来年を期待しています」と皆さんを褒めて下さいました。

今年は「日中友好平和条約締結 35 周年」という 節目です。日中友好の懸け橋としての帰国者たち は、この役割を果たすために今回の発表会を開催 しました。これは、昨年の理事会で決定されたこと です。会場も昨年予約しました。しかし、多くのイベ ントの関係で(昨年の帰国者祭り、新年会、今年の 京都の帰国者との交流会等)、発表会の練習にあ まり手がつきませんでした。ところが、ある演目は普 段から練習していたので、あまり焦りませんでした。 正式に発表会の準備を開始したのは今年の3月に なってからです。発表会を順調に進めるために、十 数名の方と実行委員会を立ちあげました。発表会 の進展を随時理事会に報告もしました。短い4カ月 間に、これ程の種目を披露するのは簡単なことでは ありませんでした。正直、当日の午前中のリハーサ ルの時、午後の本番、照明、音響設備、ピアノ伴奏 と皆さんの状況を十分に把握しておらず、自信がな かったです。本番のとき、一人ひとり心をこめて最 大の力を発揮した結果、思った以上に良くできまし た。皆さんからの拍手と歓声を聞いたとき、肩の荷 が下りました。

演目の一つ、舞踊《中国のお母さん》は大反響でした。多くの人が涙を流しながら見て下さいました。司会を担当する二人も涙が止まりませんでした。CCTV 大富の担当記者もこの演目は一番良かったとほめて下さいました。観客の皆さんからも、「とても感動しました、こんな良い舞踊を準備して頂き、ありがとうございました。また鬼師を監督する中村樹人さんと他の十八名の皆さんは時間を惜しまずに、また肉体的な困難を克服して、何度も練習をしました。特に、歴潔さんは娘の子役を演技するために、何回も膝を地面に打ち付けるので、両膝には青あざだらげになってしまいました。また、お母さん役の中村恵子さんは持病の膝の関節炎のため、歩く時も痛みを感じる状況だったのですが、その痛み

を我慢しながら、娘を抱いたり、おんぶをしたりしました。十八名の皆さんの奮闘のおかげで、当日、偉大な心を持つお母さんの舞踊を素晴らしい演技で観衆の皆さんに披露することができました。盛大な拍手をいただきました。

今回の発表会の練習中には、様々なドラマがあ りました。忘れられない程でした。発表会の服装を 準備しましたが、サイズが合いませんでした。森野 美佳さんと中村恵子さんは文句を言わずに一枚一 枚手直ししました。永崎花江さんと藤江偕子さんは 自ら材料を買ってきて30個の装飾用の花を作って くれました。日本舞踊を教えている 78 歳の能勢先 生も休まずに皆さんと一緒に踊る練習をされました。 交通費も報酬もない中でこの数年間皆さんに日本 舞踊を教えてくれました。更に、発表会の当日には 1万円を寄付して下さいました。何漢英さんは体が 弱いにもかかわらず、練習に参加しました。橋本淑 子さんは家族に病人を抱えている中で、練習に参 加しました。高橋由佳さんは病気の夫の面倒を見 ながら、《中国のお母さん》の演技の服装を作ってく れました。村松緑さんが北京に滞在する娘さんに演 服装のお金を立て替えてもらったおかげで、服装 は発表会に間に合って無事に到着しました。ここで 言わなければならないのは、二世の松本莉恵さん、 発表会の宣伝用と当日用の小冊子の編集と、印刷 などの手配してくれました。高野享子さんも小冊子 の原文の翻訳にも力を添えてくれました。大田区帰 国者センターは発表会のチラシの印刷のために、 無料でご協力して下さいました。また、二、三世の 志村正博さん、佐藤俊一さん、綱島延明さん、佐藤 麗子さんは、それぞれ、音響、照明、司会を担当し てくれました。皆さんが一生懸命に努力したおかげ で、発表会は成功しました。また、他のスタッフは、 (松本莉恵さん、会田栄子さん、高橋カツさん、鈴 木静子さんと河村忠志さん等)、受付、会場案内等、 最後まで責任を果たして、演技を見ることができま せんでしたが、終了後に観衆の皆さんの満足そうな 笑顔を見て、安心した様子でした。白山明徳さんと 佐藤麗子さんは会場の上に掛けた「発表会の横断 幕」の製作に力を尽くしてくれました。

そしてNPOの皆さんの、一人ひとりの努力があったからこそ、今回の発表会は大成功したのです。勿論、私たちの経験と技術はまだまだ足りません。これを励みに、もっと上のレベルを目指して皆さん、一致団結して頑張りましょう!

ここに、多くの方々からのご支援とご協力に、心から感謝を申し上げます。(訳:春暁)

2013年第五次总会圆满召开

「中国归国者·日中友好之会」

文:周防恋子

2013 年 6 月 15 日 (土)、本会第五次总 会在台东区民会馆圆满召开。58 名正式会员、 十多名赞助会员参加了大会。

首先池田澄江理事长向大会表示问候。 宮崎慶文副理事长公布了本次大会一号议案 和第二号议案、并提交大会审议 第一号议 案包括 2012 年度事业報告·活动決算; 2013 年度事业计划•活动予算。第二号议案内容是 本会理事再任以及任期更新。会計监查高桥 力ツ做了 2012 年度会計监查报告。出席大会 的全体正会员对提交大会的两个议案进行了 表决(包括书面表决)获得一致通过。

河合弘之律师登台讲话、在向大会表示 祝贺的同时、希望大家保持健康、每天愉快 的生活、养老。

副理事长宇都宫孝良对本次大会做了总结性发言、并向大会简单地介绍了配偶者支援活动情况。他号召大家坚定信心、团结一致为取得最后胜利继续努力、奋斗。最后事务局长河村忠志宣布大会结束。

2013年6月15日(土)、当会第5回総会は台東区民会館にて開催しました。正会員58名、賛助会員十何名が大会に出席しました。

まず、池田澄江理事長は大会に挨拶しました。その後宮崎慶文副理事長は今年の第一号議案と第二号議案を大会に提出、第一号議案には 2012 年度事業報告・活動決算と 2013 年度事業計画・活動予算承認の件が含まれ、第二号議案の内容が役員再任及び任期更新の案です。そして大会は二つの議案を審議した上(書面議決 51 名を含めて)全票で可決されました。

弁護士の河合弘之先生が会場のステッジーに立って、挨拶を頂く同時に大会に向って祝 賀の意を表した。先生は皆さんが健康を保って、 毎日楽しい老後生活を送ることを望んでいま す。

副理事長の宇都宮孝良は閉会挨拶した上、配偶者の支援活動情況を大会に簡単で伝えておきました。彼はみんなが信念を固めて、一致団結して勝利を収めるまで引き続き努力して、奮闘するように呼びかけしました。

最後、事務局長の河村忠志は閉会を宣言しました。

発表会挨拶



池田澄子理事長



河合弘之弁護士

発表会写真



舞踏《綉荷包》



舞踏《中国妈妈》



日本舞踊



ソーラン節



二重唱イタリア民謡



タイ族舞



二重唱



独唱《千曲川》



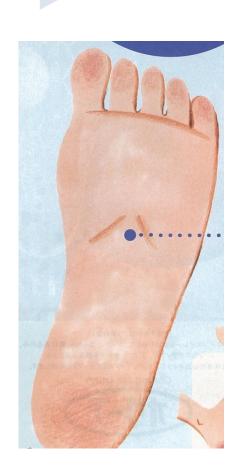
独唱《からたちの花》

ひしく をかれてを 虎男(マイホームはるみ施設長)てみて。難しいことはありません。そんなときにはこのツボ押しを、しい夜。頭がボーッとしてスッキ

があがります。

夜、眠る前に

健康小常識



一日の疲れを 足の裏のツボでとります

その日の疲れが残っていると、なかなか寝つ けません。そこで効果的なのが足の裏のツ ボ。足の裏は「第二の心臓」ともいわれ、血 管や神経が密集しています。ここを刺激する ことで全身の血行がよくなり、疲れをとるこ とができます。

湧泉(ゆうせん)

足の裏のツボのなかでは代表的なも の。全身疲労のほか、血行をよくして くれるので、足がむくんでいるとき や、冷え症、高血圧などにも効果的。 毎日続けると疲れのたまりにくい体 になってきます。

探し方

足の裏のまん中より やや指先寄りの位置。足の指をグッとそ らすと、くぼむところです。強く押すと 痛みを感じます。

押し方

親指を重ねて押します たたくだけでも効果あり

体重をかけてできるだけ強く押します。両方の 足の裏をこぶしでたたくだけでも、疲れ 親指の腹を重ねるようにすると力が入りやすく をとるには効果的です。リズミカルに両 なります。1回を5秒とし、両足をそれぞれ交 足を 2~3 分ずつたたき続けます。右の 互に5回ずつ繰り返します。布団の上などで、 ツボ押しと合わせて実行するとなお効果 リラックスして行ないます。

《心愿》

日本中国皆家园 绿水青山印蓝天 龙腾虎跃齐奋进 大洋两岸共婵娟 (清水庸義)



天橋立 (京都)

「NPO 法人 中国帰国者・日中友好の会」活動記録 (2013年5月~8月)

6/15	在台东区民会馆召开了 2013 年第 5 次总 会	台東区民会館にて2013年第5回総会を行 いました
6/17	为解决配偶者支援问题在律师团的引领 下与厚省劳动大臣进行了面谈、递交了 署名。同日下午又在国会举行了集会	配偶者に支援策求めるため、弁護団の先生の引率により、厚生労働大臣と面談した上署名用紙を渡ししました。同日の午後国会にて集会も行いました
7/14	在江户川区综合文化中心举办了第一届 归国者发表会	江戸川区総合文化センターにて第一回帰 国者発表会を開催しました
7/15	小野寺利孝律师获得了东京律师会人权 受奖、本会派代表参加了受奖庆祝会	当会の何人が代表として、弁護士小野寺 利孝先生の東京弁護士会人権賞の受賞祝 い会に参加しました



★2013 年帰国者まつり★

2013年12月8日(日) 江東区総合区民センター

★2014 年新年会★

2014年1月18日(土)台東区民会館 (小ホール)

《家園》編集委員(第8号)

白山	明 徳	河 村	忠 志
二田口	国博	周防	恋 子
春	暁	王	懐 林
林	満 子		
	レイアウト	王 莉	

編集後記

中国归国者们

在平和的生活中感受社会的温暖、 在真诚的交流中感受彼此的关爱

在欢歌笑语中感受生活的精彩、共 同祈愿着健康、长寿的未来